

Jdg

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אָמֹן אַחִי אֶל־ שָׁכֶמָה יַרְבֵּעַל בֶּן־ אַבִּימֶלֶךְ וַיִּלְךָ 1
mẹ-ông các-anh-em — đến-Si-chem Giê-ru-ba-anh con — Và-A-bi-mê-léc
[H0517](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7927](#) [H3378](#) [H0040](#) [H3212](#)
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־ כָּל־ מִשְׁפַּחַת בֵּית־ אָבִי אָמֹן לֵאמֹר:
răng và-nói với-họ và-với tất-cả nhà cha ông nói rằng
[H0559](#) [H0517](#) [H0001](#) [H4940](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0413](#) [H1696](#)

A-bi-mê-léc, con trai Giê-ru-ba-anh, sang qua Si-chem, đến cùng các cậu và cả nhà ông ngoại mình, mà nói rằng:

וַיְדַבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־ בְּעַלְיָ שָׁכֶם מַה־ טוֹב לָכֵם 2
Hãy-nói — cho — Hỡi-các-người dân tất-cả điều-gì tốt-hơn cho-các-người
[H1167](#) [H3605](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#)
הַמֶּשֶׁל בָּכֶם שְׂבָעִים אִישׁ כָּל־ בְּנֵי יַרְבֵּעַל אִם־
bảy-mươi-người-cai-trị các-người tất-cả con trai Giê-ru-ba-anh hay
[H4910](#) [H3605](#) [H0376](#) [H7657](#) [H3378](#)
מֶשֶׁל מֶשֶׁל אִישׁ אֶחָד וּזְכָרְתֶּם כִּי־ עֲצָמְכֶם
một-người-cai-trị các-người một-người-cai-trị và-hãy-nhớ rằng xương-các-người
[H4910](#) [H0259](#) [H0376](#) [H2142](#) [H6106](#)
וּבְשָׂרְכֶם אָנִי:
và-thịt-các-người tôi-là
[H0589](#) [H1320](#)

Xin các ông hãy hỏi hết thầy người Si-chem, mà nói rằng: Hoặc tất cả bảy mươi người con trai Giê-ru-ba-anh cai trị trên các người, hoặc chỉ một người làm vua của các người, điều nào là tốt hơn? Cũng hãy nhớ rằng ta đồng cốt nhục với các người.

וַיְדַבְּרוּ אַחֲרָיִם אָמֹן וְעַלְיוֹ בְּאָזְנֵי כָל־ בְּעַלְיָ שָׁכֶם אֵת כָּל־ 3
Và-các-anh-em — mẹ-ông nói-về-ông cho dân tất-cả Si-chem mọi
[H0517](#) [H0251](#) [H1696](#) [H0241](#) [H3605](#) [H1167](#) [H0853](#) [H7927](#) [H3605](#)
וְהַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיּוֹמָנוּ וְאֶחָדֵינוּ וַיִּטְּ וְלֹבֶן־הֶעָרִי לָכֵם
lời này và-lòng-họ-nghiêng theo A-bi-mê-léc vì họ-nói
[H0428](#) [H1697](#) [H5186](#) [H0040](#) [H0559](#)
אֶחָדֵינוּ הוּא:
anh-em-chúng-ta đó
[H1931](#) [H0251](#)

Các cậu người nói giùm người, đem các lời này thuật lại cho hết thầy dân Si-chem nghe, và lòng chúng nghiêng về A-bi-mê-léc, vì chúng nói rằng: Người là anh em ta.

וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּנוּ־לוֹ שְׂבָעִים כֶּסֶף מִבֵּית מִבְּרִית־בַּעַל בָּאֲנִי בַּחֲרִית־בְּעַלְיָ וַיִּשְׁכַּר 4
Và-họ-cho-ông — bảy-mươi sicc-lơ-bạc từ-đền Ba-anh-Bê-rít và-họ-cho-ông
[H5414](#) [H7657](#) [H3701](#) [H1170](#)
בָּהֶם אַבִּימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רִיקִים וּפְחָזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:
bằng-tiền-đó những-kẻ hư-hỏng và-liều-lĩnh ông và-chúng-đi-theo
[H0040](#) [H0376](#) [H7386](#) [H6348](#) [H3212](#)

Chúng bèn ban cho người bảy mươi miếng bạc của miếu Ba-anh-Bê-rít; A-bi-mê-léc lấy bạc đó mướn những kẻ bại hoại hoang đàng đi theo mình.

5
 וַיָּבֵא בֵּית-אָבִיו עִפְרָתָה וַיַּהַרְגֵנּוּ אֶת-אָחָיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל
 Và-ông-đến nhà cha-ông tại-Ôp-ra và-giết các-anh-em-ông — Giê-ru-ba-anh con
[H0935](#) [H0001](#) [H6084](#) [H2026](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3378](#)

שְׁבַעִים אִישׁ-עַל-אֶבֶן אַחַת וַיִּנְתֵּר נְיֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל
 bảy-mười người trên một-hòn-đá — nhưng-còn-sót-lại con Giô-tham
[H7657](#) [H0376](#) [H0068](#) [H0259](#) [H3498](#) [H3147](#) [H3378](#)
 הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: ס —
 nhỏ-nhất vì ông-ấn-trốn
[H2244](#)

Đoạn, người đi đến nhà cha mình tại Oúp-ra, và trên một hòn đá, giết các anh em mình, tức những con trai của Giê-ru-ba-anh, số là bảy mươi người. Chỉ một mình Giô-tham, con út của Giê-ru-ba-anh, còn sống, bởi vì chàng ẩn mình.

6
 וַיֵּאָסְפוּ כָל-בְּעָלֵי שָׂכָם וְכָל-בֵּית מִלּוֹא וַיָּלְכוּ וַיִּנְמְלִיכוּ
 Và-tất-cả-dân-Si-chem-nhóm-lại — và-cả nhà Mi-lô và-họ-đi và-lập
[H0622](#) [H3605](#) [H1167](#) [H7927](#) [H3605](#) [H4407](#) [H3212](#)
 אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם-אֱלֹן מִצֵּב אֲשֶׁר בְּשָׁכָם:
 A-bi-mê-léc làm-vua bên-cạnh cây-sồi trụ — tại-Si-chem
[H0040](#) [H4428](#) [H0436](#) [H5324](#) [H7927](#) [H0853](#)

Bấy giờ, hết thảy những người Si-chem nhóm hiệp với cả họ Mi-lô, đi đến cây dẻ bộp bia-đá ở tại Si-chem, mà tôn A-bi-mê-léc làm vua.

7
 וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ וַיִּשְׁמַע וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַע
 Và-người-ta-báo cho-Giô-tham và-ông-đi và-đứng và-ông-đi và-cắt Ghê-ri-xim núi trên-đỉnh và-đứng
[H5046](#) [H3147](#) [H3212](#) [H5975](#) [H2022](#) [H1630](#) [H5375](#)
 קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַע וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַע וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַע
 và-nói và-kêu tiếng với-họ và-nói và-kêu tiếng
[H0559](#) [H7121](#) [H8085](#) [H0413](#) [H1167](#) [H7927](#) [H8085](#)
 אֱלֹהִים אֲלֵיהֶם: —
 các-người
[H0430](#) [H0413](#)

Giô-tham hay đặng điều đó, bèn đi lên đứng trên chót núi Ga-ri-xim, cất tiếng la rằng: Hỡi người Si-chem, hãy nghe ta, và nguyện Đức Chúa Trời nghe các người!

8
 הַקָּטָן הָלַכְוּ הָעֵצִים לְמַשַּׁח עָלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְאִתּוֹ
 Các-cây đi và-ông-đi để-xức-dầu cho-mình một-vua và-nói với-cây-ô-li-ve
[H1980](#) [H1980](#) [H6086](#) [H4886](#) [H4428](#) [H0559](#) [H2132](#)
 מְלֻכָה) עָלֵינוּ: (מְלֻכָה)
 chúng-tôi hãy-làm-vua

Các cây cối đều đi đặng xức dầu cho một vua cai trị chúng nó. Chúng nó nói cùng cây ô-li-ve rằng: Hãy cai trị chúng tôi.

9
 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזֹּאת וַיִּתְּנֵהָ לְנֹעַ אֲשֶׁר-בִּי
 Và-cây-ô-li-ve-nói với-chúng tôi — Lẽ-nào-tôi-bỏ — mà-nhờ dầu-tôi —
[H0559](#) [H2132](#) [H0853](#) [H2308](#) [H1880](#)
 וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהִים וַיִּתְּנֵהָ וַיִּתְּנֵהָ וַיִּתְּנֵהָ וַיִּתְּנֵהָ
 người-ta-tôn-vinh Đức-Chúa-Trời và-loài-người rồi-đi
[H3513](#) [H0430](#) [H0376](#) [H1980](#) [H5128](#) [H6086](#)

Cây ô-li-ve đáp: Ta há sẽ bỏ dầu ta mà Đức Chúa Trời và loài người đều tôn vinh, đặng đi xao động trên các cây cối ư?

אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ וַתִּמְלִיכוּ עֲשִׂיתֶם וּבְתָמִים בְּאֵמֶת אִם־ וְעַתָּה 16
 A-bi-mê-léc — khi-lập các-người-đã-làm và-ngay-thẳng thật-lòng nếu Và-bây-giờ
[H0040](#) [H0853](#) [H8549](#) [H0571](#) [H6258](#)

וְאִם־ בֵּיתוֹ וְעִם־ יִרְבֶּעַל עִם־ עֲשִׂיתֶם טוֹבָה וְאִם־
 và-nếu nhà-ông và-với Giê-ru-ba-anh với các-người-đã-làm tốt-lành và-nếu
[H3378](#)

כְּנִמּוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לֹו: וְיָדָיו כְּנִמּוּל
 với-ông các-người-đã-đổi-xử tay-ông xứng-đáng-với-công
[H3027](#) [H1576](#)

| Bây giờ, có phải các người cư xử chơn thật và công bình mà tôn A-bi-mê-léc làm vua chẳng? Các người có hậu đãi Giê-ru-ba-anh và nhà người chẳng? Có báo đáp điều người đã làm cho các người chẳng?

אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־ נַפְשׁוֹ מִנְּגֶד 17
 — cha-tôi-đã-chiến-đấu vì cho-các-người và-liều — mạng-mình
[H5048](#) [H5315](#) [H0853](#) [H7993](#) [H0001](#)

וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מַדְיָן: מִיַּד אֶתְכֶם וַיִּצֵּל
 và-giải-cứu các-người khỏi-tay Ma-đi-an
[H4080](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5337](#)

| Vì cha ta có tranh chiến cho các người, liều mình mà giải cứu các người khỏi tay dân Ma-đi-an.

וְאֵתֶם קָמְתֶם עַל־ בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתְּהַרְגֵנִי אֶת־ בְּנֵי 18
 Nhưng-các-người đã-nổi-dậy chống nhà cha-tôi hôm-nay và-giết các-con-ông
[H0853](#) [H2026](#) [H3117](#) [H0001](#)

שְׁבַעִים אִישׁ עַל־ אֶבְנֵי אֶבְרָם וַתִּמְלִיכוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶמְתוֹ
 bảy-mười người trên một-hòn-đá — và-lập A-bi-mê-léc con đưa-ở
[H0519](#) [H0040](#) [H0853](#) [H0259](#) [H0068](#) [H0376](#) [H7657](#)

עַל־ בְּעַלְיָ שָׁכֶם כִּי אֶחֱיכֶם הוּא: עַל־ בְּעַלְיָ שָׁכֶם כִּי אֶחֱיכֶם הוּא:
 làm-vua dân Si-chem vì đó ông-là-bà-con-các-người
[H1931](#) [H0251](#) [H7927](#) [H1167](#)

| Nhưng ngày nay các người lại dấy lên cùng nhà cha ta, đã giết trên một hòn đá các con trai người, số là bảy mươi người, và lấy A-bi-mê-léc, con trai của con đòi người, mà tôn lên làm vua của dân Si-chem, vì hẳn là anh em các người.

וְאִם־ בְּאֵמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יִרְבֶּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ 19
 Và-nếu thật-lòng và-ngay-thẳng các-người-đã-làm với Giê-ru-ba-anh nhà-ông
[H3378](#) [H8549](#) [H0571](#)

הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמְחוּ בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׂמַח גַּם־ הוּא בְּכֶם:
 hôm nay thì-hãy-vui về-A-bi-mê-léc và-ông-cũng-sẽ-vui cũng — về-các-người
[H1931](#) [H1571](#) [H8055](#) [H0040](#) [H8055](#) [H2088](#) [H3117](#)

| Vậy, ví bằng ngày nay các người có lấy sự chơn thật và chánh trực mà đãi Giê-ru-ba-anh và nhà người, thì A-bi-mê-léc khá vui mừng nơi các người, và các người hãy vui mừng nơi hẳn!

וְאֵם-אֵין תִּצַּא אֶשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת-בְּעֻלֵי דָּן — Còn-nếu-không
 H0369 H3318 H0784 H0040 H0398 H0853 H1167

וְאֵת-בֵּית מִלּוֹא שָׁכַם וְתֹצֵא אֶשׁ מִבְּעֻלֵי שָׁכַם וּמִבֵּית מִלּוֹא — và-lửa-cũng-sẽ-phát-ra Mi-lô nhà và Si-chem
 H4407 H3318 H0784 H1167 H7927 H0853 H4407 H7927

וְתֹאכַל אֶת-אֲבִימֶלֶךְ: và-thiên-đốt — A-bi-mê-léc
 H0398 H0853 H0040

Bằng chẳng, nguyện lửa ra từ A-bi-mê-léc thiêu nuốt những người Si-chem cùng họ Mi-lô; và nguyện lửa ra từ những người Si-chem cùng họ Mi-lô mà thiêu nuốt A-bi-mê-léc!

וַיִּנָּס יוֹהָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ וַיֹּשֶׁב בְּשֵׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו: và-Giô-tham-chạy — và-trốn và-đi và-ở đến-Bê-e và-sợ đó vì-sợ A-bi-mê-léc anh-mình
 H5127 H3147 H1272 H3212 H0876 H3427 H8033 H6440 H0040 H0251

פ
—

Đoạn, Giô-tham trốn, đi ẩn náu tại Bê-rê, và ở đó, vì sợ A-bi-mê-léc, anh mình.

וַיִּשָּׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים: và-A-bi-mê-léc-cai-trị — — Y-sơ-ra-ên ba năm
 H7786 H0040 H3478 H7969 H8141

A-bi-mê-léc cai trị Y-sơ-ra-ên trong ba năm.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִן-שָׁמַיִם וַיִּבְרַח אֲבִימֶלֶךְ וַיָּבִין בְּעֻלֵי וַיִּשְׁלַח וַיִּבְרַח אֱלֹהִים — và-Đức-Chúa-Trời-sai — một-thần-ác giữa — giữa A-bi-mê-léc và-giữa dân
 H7971 H0430 H7307 H0996 H0040 H0996 H1167 H0996

וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה וַיִּבְנֶה: và-dân-Si-chem-phản Si-chem — — — — A-bi-mê-léc
 H0898 H1167 H7927 H0040

Đoạn, Đức Chúa Trời sai đến một ác thần sanh sự bất bình giữa A-bi-mê-léc và người Si-chem; người Si-chem bèn phản nghịch cùng A-bi-mê-léc,

לָבוֹא לְבָרֵךְ שִׁבְעִים בְּנֵי-יִרְבֵּעַל וּדְמָם לָשׂוּם עַל-אֲבִימֶלֶךְ — và-máu-họ Giê-ru-ba-anh con bảy-mươi sự-tàn-ác để
 H0935 H2555 H7657 H3378 H1818 H0040

אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אֹתָם וְעַל בְּעֻלֵי שָׁכַם אֲשֶׁר-חָזְקוּ אֶת- — anh-em-họ — người-đã giết họ và-lên dân Si-chem đã giúp những-người-đã
 H0251 H2026 H0853 H1167 H7927 H2388 H0853

וַיְדֹוּ לְהָרֹג אֶת-אָחִיו: tay-ông — để-giết — anh-em-mình
 H3027 H2026 H0853 H0251

để báo thù tội sát nơn đã phạm cùng bảy mươi con trai Giê-ru-ba-anh, và khiến huyết họ đổ lại trên A-bi-mê-léc, là anh đã giết họ, cùng đổ trên người Si-chem đã giúp hấn giết anh em mình.

וַיְשִׁימוּ לוֹ בְעֵלְיָ שָׂכָם מְאָרְזִים עַל רֹאשֵׁי הַהָרִים 25
 và-dân-Si-chem-đặt cho-ông — — những-kẻ-mai-phục trên đỉnh các-núi
[H0693](#) [H7927](#) [H1167](#) [H2022](#)

וַיִּנָּדוּ וַיִּנְזְלוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָבַר עֲלֵיהֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּנָּדוּ וַיִּנְזְלוּ וַיִּנְזְלוּ וַיִּנְזְלוּ
 và-người-ta-báo trên-đường — đi-ngang người mọi — và-chúng-cướp
[H5046](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1497](#)
 לְאֲבִימֶלֶךְ : פּ
 cho-A-bi-mê-léc
[H0040](#)

Người Si-chem sai mấy kẻ đi rình rập người trên chót núi; chúng nó cướp giựt những kẻ đi qua đường gần bên chúng nó. A-bi-mê-léc hay được điều đó.

וַיָּבֵאוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ 26
 và-dân-Si-chem-tin-cậy Si-chem đến và-các-anh-em Ê-bét con và-Ga-anh
[H0982](#) [H7927](#) [H0251](#) [H5651](#) [H1603](#) [H0935](#)

בּוֹ בְעֵלְיָ שָׂכָם :
 ông — —
[H7927](#) [H1167](#)

Bấy giờ, Ga-anh, con trai Ê-bét, cùng anh em mình đến vào trong Si-chem; người Si-chem đều để lòng tin cậy nơi người.

וַיָּבֵאוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ 27
 và-họ-vào lễ-hội và-làm và-đạp vườn-nho-mình — và-hái-nho đồng và-họ-ra
[H0935](#) [H1974](#) [H1869](#) [H3754](#) [H0853](#) [H1219](#) [H3318](#)

בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלוּ אֵת-אֲבִימֶלֶךְ :
 A-bi-mê-léc — và-rửa và-uống và-ăn thần-mình đền
[H0040](#) [H0853](#) [H7043](#) [H8354](#) [H0398](#) [H0430](#)

Rồi chúng ra ngoài đồng, hái những vườn nho của mình, đạp trái nho, và dự tiệc yến. Đoạn, họ vào trong đền thờ của thần chúng, ăn và uống, rồi rửa sả A-bi-mê-léc.

וַיִּנְאָמֶר וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ 28
 mà — và-Si-chem-là-ai — A-bi-mê-léc-là-ai Ê-bét con và-Ga-anh-nói
[H7927](#) [H4310](#) [H0040](#) [H4310](#) [H5651](#) [H1603](#) [H0559](#)

וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ
 và-Xê-bun Giê-ru-ba-anh con Chăng-phải-ông-là chúng-ta-phải-phục-vụ
[H2083](#) [H3378](#) [H3808](#) [H5647](#)

וַיִּמְדוּעַ וַיִּמְדוּעַ וַיִּמְדוּעַ וַיִּמְדוּעַ וַיִּמְדוּעַ
 sao-chúng-ta-lại Si-chem cha Ha-mô dân — Hầy-phục-vụ quan-cổ-vấn-ông-sao
[H4069](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5647](#) [H6496](#)

וַיִּבְטְחוּ וַיִּבְטְחוּ : אֲנַחְנוּ
 ông-ta phục-vụ
[H0587](#) [H5647](#)

Ga-anh, con trai Ê-bét, bèn nói rằng: A-bi-mê-léc là ai, Si-chem là chi mà chúng ta phục sự A-bi-mê-léc? Hẳn há chẳng phải là con trai Giê-ru-ba-anh sao? Còn Xê-bun, há chẳng phải là kẻ phụ tá hẳn ư? Các người khá phục sự những người Hê-mô, là cha của Si-chem; còn chúng ta sao lại phục sự hẳn?

אָבִימֶלֶךְ אֶת־ וְאֶסִּירָהּ בְּיָדֵי הַזֶּה הָעַם אֶת־ יוֹזֵן וּמִי 29
 A-bi-mê-léc — thì-tôi-sẽ-đuổi vào-tay-tôi này dân — — Ai-sê-cho
[H0040](#) [H0853](#) [H5493](#) [H3027](#) [H2088](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4310](#)

וַיֹּאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַבָּה צָבָאָהּ וַיִּצָּאָהּ: וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 và-ông-nói với-A-bi-mê-léc Hãy-tăng-cường quân-người và-ra-đánh và-ông-nói
[H0040](#) [H0559](#) [H3318](#)

Ồ! nếu ta có dân sự này dưới tay ta, ta sẽ đuổi A-bi-mê-léc đi! Đoạn, người nói cùng A-bi-mê-léc rằng: Hãy gia tăng quân lính người mà ra trận!

וַיִּשְׁמַע זָבֹל שָׂר־ הָעִיר אֶת־ דְּבָרָי גַּעֲלִי בֶן־ עֶבֶד 30
 Và-Xê-bun-nghe — quan-tổng-đốc thành — lời Ga-anh con Ê-bét
[H2083](#) [H8085](#) [H8269](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1603](#) [H5651](#)

וַיִּחַר אָפוּ: וַיִּחַר אָפוּ:
 và-ông-nói-giận —
[H0639](#) [H2734](#)

Xê-bun, quan cai thành, nghe được các lời của Ga-anh, con trai Ê-bét nói, thì cơn giận người phùng lên,

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמֹמָה לֵאמֹר הַיּוֹם גַּעֲלִי בֶן־ עֶבֶד 31
 Và-ông-sai sứ-giả đến A-bi-mê-léc lén-lút rằng Ngày Ga-anh con Ê-bét
[H7971](#) [H4397](#) [H0413](#) [H0040](#) [H0559](#) [H2009](#) [H1603](#) [H5651](#)

וַאֲחֵיו בָּאִים שָׁכְמָה וְהָנָם צָרִים אֶת־ הָעִיר עֲלֵיָהּ: וַאֲחֵיו בָּאִים שָׁכְמָה וְהָנָם צָרִים אֶת־ הָעִיר עֲלֵיָהּ:
 và-các-anh-em đã-đến Si-chem và-này họ-xúi-giục — thành chống-người
[H0251](#) [H0935](#) [H7927](#) [H2009](#) [H0853](#)

mật sai sứ đến A-bi-mê-léc, mà nói rằng: Ngày Ga-anh, con trai Ê-bét, và anh em nó đã đến Si-chem, xúi giục thành dấy nghịch cùng ông.

וַעֲתָהּ קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ וְאַרְבָּ 32
 Và-bây-giờ hãy-đứng-dậy ban-đêm người và-dân những-người với-người và-mai-phục
[H6258](#) [H3915](#) [H0854](#) [H0693](#)

בְּשָׂרָהּ:
 ngoài-đồng

Vậy, đêm nay ông và các người theo ông phải chỗi dậy, đi phục binh ngoài đồng.

וְהָיָה בְּבֹקֶר כִּזְרוֹחַ הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁכָּיִם וּפְשֻׁטָהּ עַל־ הָעִיר 33
 Và-sáng sớm khi-mặt-trời-mọc — người-hãy-xông-ra và-đánh thành
[H1961](#) [H1242](#) [H2224](#) [H8121](#) [H7925](#) [H6584](#)

וְהָיָה הָיָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ יִצְאִים אֵלָיָהּ וְעָשִׂיתָ לִי
 và-này ông-ta và-dân những-người với-ông-ta sẽ-ra đón-người và-người-sẽ-làm với-họ
[H2009](#) [H1931](#) [H0854](#) [H3318](#) [H0413](#)

כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ: ס
 tùy tay-người có-thể —
[H4672](#) [H3027](#)

Đến sáng mai khi mặt trời mọc, ông phải dậy sớm, xông hãm thành. Khi Ga-anh và quân theo nó ra đánh ông, thì ông hãy tùy cơ mà làm.

A-bi-mê-léc hãm đánh thành trọn ngày, bèn chiếm lấy và giết hết thầy người ở trong, rồi phá thành và rắc muối ở đó.

בֵּית זָרִיחַ אֶל-וַיִּבְאוּ שָׁכֶם מִנְּדָל-בְּעַלְיָ כָּל-וַיִּשְׁמְעוּ 46
 đền thành-lũy — họ-vào — — — — Và-khi-dân-tháp-Si-chem-nghe
[H6877](#) [H0413](#) [H0935](#) [H7927](#) [H4026](#) [H1167](#) [H3605](#) [H8085](#)

אֶל בְּרִית:
 Bê-rít —
[H1286](#) [H0410](#)

Nghe tin này, hết thầy dân sự ở tháp Si-chem đều rút về trong đồn của miếu thần Bê-rít.

:שָׁכֶם מִנְּדָל-בְּעַלְיָ הִתְקַבְּצוּ כִּי לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּנָּד 47
 Si-chem tháp dân tất-cả họ-đã-nhóm-lại rằng cho-A-bi-mê-léc Và-người-ta-báo
[H7927](#) [H4026](#) [H1167](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0040](#) [H5046](#)

Người ta đem tin cho A-bi-mê-léc hay rằng hết thầy dân sự tháp Si-chem đều hiệp lại tại trong đồn.

וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צֶלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ 48
 và-A-bi-mê-léc-lên núi Xa-môn ông và-tất-cả dân những-người với-ông
[H0854](#) [H3605](#) [H1931](#) [H2022](#) [H0040](#) [H5927](#)

וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת וַיָּצֵים שׁוֹכֵת מִצֵּימָה וַיִּשְׁאָה 49
 và-A-bi-mê-léc-lấy và-vác cây một-nhánh và-chặt trong-tay riu — — và-A-bi-mê-léc-lấy
[H5375](#) [H6086](#) [H3772](#) [H3027](#) [H7134](#) [H0853](#) [H0040](#) [H3947](#)

וַיִּשֶׂם עַל-שָׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה 50
 và-đặt trên vai-mình và-nói với dân những-người với-ông
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7926](#)

רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי מַהְרֵי עָשׂוֹ כְּמוֹנִי:
 các-người-thấy-tôi-làm — hãy-mau làm như-tôi
[H7200](#) [H3644](#)

A-bi-mê-léc bèn đi lên núi Sanh-môn với cả đạo binh theo mình. Người cầm lấy nơi tay một cái riu chặt một nhánh cây, đỡ nó lên và vác trên vai; rồi nói cùng quân theo mình rằng: Các người có thấy điều ta làm chẳng? Hãy mau mau làm như ta.

וַיִּכְרֹתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ וַיִּלְכוּ אַחֲרָי 49
 Và-mỗi-người-cũng-chặt cũng — — và-đi-theo mỗi-người một-nhánh-cây
[H3605](#) [H1571](#) [H3772](#) [H0376](#)

וַיִּשְׁמְעוּ וַיָּבִיאוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ וַיָּבִיאוּ אֲבִימֶלֶךְ 50
 và-đặt A-bi-mê-léc và-đặt A-bi-mê-léc thành-lũy lên và-đốt-lửa thành-lũy — — và-đốt-lửa
[H4191](#) [H0784](#) [H6877](#) [H0853](#) [H3341](#) [H6877](#) [H0040](#)

גַּם כָּל-אֲנָשֵׁי מִנְּדָל-שָׁכֶם מִנְּדָל-אֲנָשֵׁי 51
 cũng tất-cả dân tháp Si-chem tháp dân tất-cả cũng
[H0802](#) [H0376](#) [H0505](#) [H7927](#) [H4026](#) [H0376](#) [H3605](#) [H1571](#)

Vậy, mỗi người chặt một nhánh cây, rồi đi theo A-bi-mê-léc. Họ dựng sấp nhánh cây đó nơi đồn, châm lửa vào, và thiêu đồn cùng những người ở trong. Như vậy hết thầy những người ở tháp Si-chem, nam và nữ, đều chết, số ước một ngàn.

וַיִּלְכְּדוּ וַיִּלְכְּדוּ וַיִּלְכְּדוּ וַיִּלְכְּדוּ 50
 và-chiếm-lấy-nó tại-Tê-bết và-đóng-trại Tê-bết đến A-bi-mê-léc và-A-bi-mê-léc-đi
[H3920](#) [H8405](#) [H2583](#) [H8405](#) [H0413](#) [H0040](#) [H3212](#)

A-bi-mê-léc liền đi đánh Thê-bết, vây và chiếm lấy nó.

אֱלֹהִים Đức-Chúa-Trời H0430	הַשֵּׁיב Đức-Chúa-Trời-đã-trả-lại H7725	שָׁחַם Si-chem H7927	אֲנָשֵׁי của-người H0376	רָעַת điều-ác H3605	כָּל- tất-cả H3605	וְאֵת và H0853
יְרֻבְעֵל: Giê-ru-ba-anh H3378	בֶּן- con-trai H3147	יֹתָם của-Giô-tham H3147	קִלְלַת lời-nguyên-rủa H7045	אֲלֵיהֶם trên-họ H0413	וַתָּבֵא và-đã-đến H0935	בְּרֵאשִׁים trên-đầu-họ

פ

(kết-thúc-đoạn)

Đức Chúa Trời cũng báo ứng dân Si-chem vì mọi điều ác mà chúng nó làm. Sự rửa sả của Giô-tham, con trai Giê-ru-ba-anh, ứng nghiệm trên chúng nó là như vậy.